

ANTOLOGÍA POÉTICA

PAPEL Y LÁPIZ



EDICIÓN EUROPA



Eslovaquia



Pavol Janík

Nació en 1956 en Bratislava, donde también estudió dramaturgia y guión de cine y televisión en la Facultad de Drama de la Academia de Artes Escénicas (VSMU). Ha trabajado en el Ministerio de Cultura, en medios de comunicación y en publicidad. Es Miembro de la Junta de la Asociación Internacional de Escritores (IWA BOGDANI) (desde 2019). Ha recibido numerosos premios por su labor literaria y publicitaria tanto en su país como en el extranjero.

Es poeta, dramaturgo, prosista, traductor, publicista y redactor. Las obras literarias de Pavol Janík se han publicado no solo en Eslovaquia, sino también en varios países de todo el mundo.

Pavol Janík

È nato nel 1956 a Bratislava, dove ha anche studiato drammaturgia cinematografica e televisiva e sceneggiatura presso la Facoltà di recitazione dell'Accademia delle arti dello spettacolo (VSMU). Ha lavorato presso il Ministero della Cultura. È membro del consiglio dell'Associazione internazionale degli scrittori (IWA BOGDANI) (dal 2019). Ha ricevuto numerosi premi per il suo lavoro letterario e pubblicitario sia nel suo paese che all'estero.

È poeta, drammaturgo, scrittore di prosa, traduttore, publicista e copywriter. Le opere letterarie di Pavol Janík sono state pubblicate non solo in Slovacchia, ma anche in diversi paesi del mondo.

Traducción del inglés de Elisabetta Bagli
Traduzione dall'inglese di Elisabetta Bagli



En línea hombre – Mujer y espalda

*Te escapas de mí
como gasolina
Con asombro observo
como con un solo garabato de tus piernas
enciende tu vestido de seda.*

*Con tal desnudez cegadora te adelantas a la llama azul
celeste.*

*Ardientemente en llamas y tal vez completamente
diferente
me dirijo hacia un incendio
que ya no vas a humedecer.*

*Esa vez quise declarar al menos lo esencial
a todos los transeúntes casuales,
a todos los aviones que pasan por casualidad.*

*Entonces, en tales circunstancias, ¿quién no lo habría
estropeado?*

En línea hombre – Mujer y espalda

*Te escapas de mí
como gasolina
Con asombro observo
como con un solo garabato de tus piernas
enciende tu vestido de seda.*

*Con tal desnudez cegadora te adelantas a la llama azul
celeste.*

*Ardientemente en llamas y tal vez completamente
diferente
me dirijo hacia un incendio
que ya no vas a humedecer.*

*Esa vez quise declarar al menos lo esencial
a todos los transeúntes casuales,
a todos los aviones que pasan por casualidad.*

*Entonces, en tales circunstancias, ¿quién no lo habría
estropeado?*

In linea uomo – Donna e spalla

*Mi scappi
come il gas.*

*Con stupore guardo
come con un solo scarabocchio delle tue gambe
accende il tuo vestito di seta.*

*Con tale nudità accecante ti precipiti alla fiamma
azzurra.*

*Incredibilmente infuocato e forse del tutto diverso
mi dirigo verso un incendio
che non inumidirai più.*

*Quella volta ho voluto dichiarare almeno ciò che era
essenziale
a tutti i passanti casuali,
a tutti i possibili velivoli di passaggio.*

Quindi in tali circostanze chi non l'avrebbe rovinato?

El teatro de la vida

*La vida que es solo teatro -
solo ésta es la vida que siempre deseamos jugar.
Si justo ahora tienes un pensamiento divertido
cámbiate a tu traje de payaso.*

*La vida se balancea con nosotros como un péndulo-
va del barro a un charco.
Nunca es como solía ser
es una verdad probada de época en época.*

*El tiempo es como un vaso lleno hasta el borde,
una y otra vez fluye.
Somos nosotros mismos los que nos pisamos los pies
y deseamos encontrar de nuevo a la persona que llevamos
dentro.*

*Hay parches en la cortina y en el alma...
Al final la muerte da jaque mate.
Sin embargo, todavía vale la pena jugar el juego,
deberías estar contento de que al menos hayas existido.*

*La vida ha encontrado un espejo en el escenario -
cobra vida en él todas las noches.
Si algo ha atraído al teatro
vamos a pasar a la antigüedad.*

*Acomódate en tu asiento vacío,
aprende la vida de memoria.
Si bostezas durante la vida
pide que te devuelvan su tarifa de entrada.*

Il teatro della vita

*La vita che è solo teatro -
solo questa è la vita che desideriamo sempre giocare.
Se solo ora hai un pensiero divertente
cambiati con il tuo vestito da clown.*

*La vita ondeggia con noi come un pendolo -
scorre dal fango a una pozzanghera.
Non è mai più com'era una volta
è una verità ben sperimentata in ogni epoca.*

*Il tempo è come un bicchiere riempito fino all'orlo
ancora e ancora scorre.*

*Siamo noi stessi che ci calpestiamo
e desideriamo ritrovare la persona dentro di noi.*

*Ci sono toppe sul sipario e l'anima...
Alla fine la morte dà scacco matto.
Eppure vale ancora la pena di giocare,
dovresti essere felice di essere almeno esistito.*

*La vita ha trovato uno specchio sul palco -
prende vita in esso ogni notte.
Se qualcosa è stato attirato nel teatro
entriamo nei tempi antichi.*

*Accomodati nel tuo posto vuoto,
impara la vita a memoria.
Se sbadigli durante la vita
richiedi indietro il tuo biglietto d'ingresso.*

Tributo

*Con un movimiento del brazo
rompes el cielo.*

*Tus admiradores, devotos a ti hasta la muerte,
están en éxtasis.*

*Muchos de ellos están aquí,
solo el archivo puede conocerlos
por su nombre.*

¡¿Y a cuántos más vas a encantar?!

*Quieres un poco más de gloria
para añadir a tu homenaje,
al menos un poema,
la desviación fuerte de la garganta.
Me siento honrado, mi
noble ejército.*

Omaggio

*Con un movimento del braccio
rompi il cielo.*

*I tuoi ammiratori, decoti a te fino alla morte,
sono in estasi.*

*Ce ne sono così tanti,
solo l'archivio può conoscerli
dal nome.*

E quanti altri affascinerai?!

*Vuoi un po' più di gloria
da aggiungere al tuo tributo,
almeno una poesia,
la deviazione forte della gola.*

*Sono onorato, mio
nobile esercito.*